



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

“十二五”国家重点图书
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

缅甸文学史

MIANDIAN WENXUE SHI

姚秉彦 李 谋 杨国影 著



中国出版集团



世界图书出版公司



国家出版基金项目

“十二五”国家重点图书
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

缅甸文学史

MIANDIAN WENXUE SHI

姚秉彦 李 谋 杨国影 著



中国出版集团
世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

缅甸文学史/姚秉彦,李谋,杨国影著. —广州:世界图书出版广东有限公司,2014.11

ISBN 978-7-5100-8755-4

I. ① 缅… II. ① 姚… ② 李… ③ 杨… III. ① 文学史—缅甸—高等学校—教材 IV. ① I337.09

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第249531号

缅甸文学史

项目策划:陈 岩

项目负责:卢家彬 刘正武

责任编辑:程 静 李嘉荟

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电 话:020-84459579 84453623

http://www.gdst.com.cn E-mail:pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:湛江南华印务有限公司

版 次:2014年12月第1版

印 次:2014年12月第1次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:280千

印 张:22.75

ISBN 978-7-5100-8755-4/I·0330

定 价:68.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

《东南亚研究》第二辑

《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

主 任：钟智翔

编 委：（以汉语拼音为序）

范宏贵 李 谋 梁立基 林明华 刘志强

祁广谋 谭志词 谢群芳 杨国影 姚秉彦

余富兆 于在照

总 序

东南亚是指亚洲的东南部地区。根据地理特征，东南亚可以分为中南半岛和马来群岛两部分，包括位于中南半岛的越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸和位于马来群岛的菲律宾、马来西亚、文莱、新加坡、印度尼西亚、东帝汶共11个国家。东南亚大部分地区位于北回归线以南，跨越赤道最南抵达南纬11度。该地区北接东亚大陆，南邻澳大利亚，东濒太平洋，西接印度洋，是沟通亚洲、非洲、欧洲以及大洋洲的交通枢纽，也是中国从海上通向世界的重要通道。

由于地理上的邻近、民族关系的密切和文化上的相通，早在两千多年前东南亚各国就与中国建立了较为密切的政治、经济和文化联系。新中国成立后奉行睦邻外交政策，我国与东南亚各国的友好关系有了新的发展。进入21世纪后，中国政府明确提出了“与邻为善，以邻为伴”的思想，制定了“大国是关键、周边是首要、发展中国家是基础、多边是重要舞台”的外交方针，进一步强调“积极开展区域合作、共同营造和平稳定、平等互信、合作共赢的地区环境”。

本着这一精神，中国与东南亚国家展开了各种双边与多边合作，形成了多方位、多层次的合作框架，增进了彼此间的信任。随着2011年11月中国—东盟中心的正式成立，中国和东南亚国家间的务实合作关系得到了进一步提升，呈现出强劲的发展势头。世界上，像中国和东南亚这样，在两千多年时间里绵延不断地保持友好关系、进行友好交往的实属罕见。这种源远流长的友谊，成为双方加强合作的基础。

作为多样性突出地区，东南亚各国在民族、语言、历史、宗教和文化等方面五彩缤纷，各具特色。加强东南亚国别与地区研究，特别是加强东南亚语言文化的研究与交流，可以更好地帮助国人加深对东南亚的了解。为此，解放军外国语学院亚非语系集东南亚语种群自1959年办学以来之经验，在完成2012年度国家出

版基金项目《东南亚研究》第一辑的基础上，与世界图书出版广东有限公司一道，再次成功组织并申报了2014年度国家出版基金项目《东南亚研究》第二辑，本丛书便是该项目的最终成果。

参加本丛书编写的同志主要为解放军外国语学院东南亚语种群的专家学者，北京大学、广东外语外贸大学、广西民族大学外国语学院的部分专家(学者)也应邀参加了本丛书的编写。丛书参编人员精通英语和东南亚语言，有赴东南亚留学和工作的经历，熟悉东南亚语言文化，在编写过程中多采用第一手资料，为高质量地完成丛书奠定了基础。我们希望这套丛书的编辑出版有助于读者加深对东南亚国家国情文化的认识，有助于促进中国与东南亚国家间的文化交流，共同营造和平稳定、合作共赢的地区环境。

由于丛书涉及面广，囿于资料收集和学术水平诸多因素的限制，书中的描述与分析难免存在疏漏与不足，恳请同行专家和广大读者不吝批评指正。

《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

2014年10月 于洛阳

前言

缅甸是我国的近邻，是东南亚地区历史悠久、资源丰富的一个重要国家。两千多年前，从锡兰（今斯里兰卡）传播到缅甸的佛教，不仅成为今天绝大多数缅甸人崇信的宗教，而且深深地影响着缅甸文学、戏曲、音乐、舞蹈、建筑艺术、绘画艺术乃至伦理道德等等方面。此外，据历史学家的考证、研究证实，史前在现今缅甸境内就已有原始人群繁衍生息。后来又有更多的居民是从我国西北地区迁徙而来的人群，并逐渐成为缅甸的主体民族。所以从一个层面考虑，可以认为：位于中国和印度两国之间的缅甸，其文化、文学，早期便受到中国、印度两大文化圈的影响。这在研读缅甸文学作品时，的确令人有着极其深刻的印象。

1993年我们编著的《缅甸文学史》由北京大学出版社出版了。但当时仅印了600册，发行不久便销售一空。其实当时中缅关系正处于空前发展阶段。全国多地高校纷纷增设缅甸语专业或缅甸语教学班，学习缅甸语盛况前所未有。而学术界受到当时由东方学家季羨林先生领衔的北京大学东方学系的影响，一场研究东方学的学术研究热潮正稳健持久地进行着。因而过了不久，很多业内人士就建议我们重版《缅甸文学史》。由于当时教学科研任务繁重，我们没能及时果断地修订重编《缅甸文学史》。

斗转星移，时光就这样在不经意间过去了二十年。我国进入了全面深化改革，实现伟大复兴中国梦的年代。此时，缅甸也迈入民主改革的快车道。我国为了面对和平、发展、合作、共赢的时代大潮，推进亲、诚、惠、容理念的周边外交，了解周边国家的方方面面就成了当务之急。这次在世界图书出版广东有限公司刘正武编辑的建议敦促下，我们倍感责无旁贷，决定着手对《缅甸文学史》的原稿逐章逐节进一步修订整理，尽可能增添一些介绍缅甸原著的具体内容，并注意分析

其内涵和引用介绍近年来学者们研究的新成果。

在这次修订补充的过程中，我们还特邀杨国影副教授参与我们的工作。以便使我们的《缅甸文学史》更加接地气，增添新鲜感。总之，我们诚望重编的《缅甸文学史》能尽量释放出我国目前研究缅甸文学的正能量，以帮助读者更好地了解缅甸文学发展概貌，这也正是我们的初衷。

著 者

2014年8月31日

目 录

绪 论	1
第一章 早期缅甸文学(? —1287)	9
第一节 缅甸文学的起源与口头文学	9
第二节 书写文学的开端	18
一、文字的产生	18
二、散文的开端——蒲甘碑铭文学	20
三、早期诗歌	27
第二章 彬牙—阿瓦时期文学(1287—1531)	32
第一节 社会背景与文学概貌	32
第二节 宫廷文学的兴起	35
一、激励爱国情感的歌——加钦与埃钦	35
二、雅都诗的发展	39
三、记事诗与散文类作品	42
第三节 佛教文学与僧侣作家	45
一、缅甸佛教文学	45
二、山水诗人的先导信乌达玛觉和信翁纽	48
三、最有创意的僧侣作家信摩诃蒂拉温达	51
四、最贴近民众生活的僧侣作家信摩诃拉塔达拉	60
五、针砭时政的信埃加达玛底与信德佐达拉	69
第三章 东吁—良渊时期文学(1531—1752)	74
第一节 社会背景与文学概貌	74
第二节 散文类的代表作	77
一、《亚扎底律征战史》	77

二、《缅甸大史》·····	81
第三节 诗歌的长足发展·····	84
一、雅都诗及其诗人们·····	84
二、埃钦等诗歌的新发展·····	93
第四节 王朝时代的新文学·····	97
一、王朝时代新文学的代表——巴德塔亚扎·····	97
二、噤钦女诗人信宁梅与民歌的复兴·····	105
 第四章 贡榜时期文学(1752—1885)·····	111
第一节 社会背景与文学概貌·····	111
一、社会背景·····	111
二、文学概貌·····	113
第二节 宫廷文学中的诗歌新篇·····	116
一、用旧诗体创作的著名诗人·····	116
二、雅甘诗·····	123
三、宫廷女诗人·····	131
第三节 散文与小说·····	141
一、密达萨·····	141
二、本生故事与佛教小说·····	143
三、小说《宝镜》·····	146
第四节 词曲与戏剧·····	147
一、妙瓦底敏纪吴萨与词曲·····	147
二、戏剧文学的创新者——吴金吴·····	150
第五节 诗人、戏剧家吴邦雅·····	153
一、生平与创作·····	153
二、主要代表作评析·····	155
三、与吴金吴等作家之比较·····	162
第六节 现实主义诗歌·····	163
一、吴基与吴桑·····	163
二、反殖诗人的先声——塞耶佩·····	168

第七节 《琉璃宫史》	174
第五章 反殖民族独立运动时期文学(1985—1945)	184
第一节 社会背景与文学概貌	184
一、社会背景	184
二、文学概貌	186
第二节 缅甸现代小说的兴起	193
一、缅甸第一部现代小说	193
二、吴腊及其作品	196
第三节 爱国诗人德钦哥都迈	201
一、生平与创作	201
二、主要代表作评析	205
三、诗人创作的特色	215
第四节 独树一帜“小说文章”的作者德班貌瓦	217
一、生平与创作	217
二、进步的文艺观	218
三、独树一帜的小说文章	219
四、其他创作活动	222
第五节 满怀爱国激情与生活情趣的诗人佐基	223
一、生平与创作	223
二、音调铿锵充满激情的诗篇	224
三、生活气息浓重的小说	229
四、切中要害的文学评论	231
第六节 博学多才的学者敏杜温	233
一、生平与创作	233
二、对少年儿童怀有深厚的爱心	234
三、作品中充满着缅甸景物风情的描写	236
四、民族自豪感炙热的爱国心溢于言表	238
五、深沉的意境与和谐之乐感	241
六、学识渊博治学态度严谨	242

第七节 红龙书社	242
第六章 战后及独立以来的文学(1945—)	250
第一节 社会背景与文学概貌	250
一、社会背景	250
二、文学概貌	251
第二节 貌廷与《鄂巴》	256
一、生平与创作	256
二、《鄂巴》	259
三、文学成就	261
第三节 新文学运动与达贡达亚	262
一、新文学运动	262
二、达贡达亚	266
三、新文学运动的影响与余波	268
第四节 小说家吴登佩敏	271
一、多产的作家	271
二、创作特点	275
三、激进的文艺观	276
第五节 女作家中的佼佼者——加尼觉玛玛礼	280
一、生平与创作	280
二、《不是恨》	281
第六节 摩摩茵雅	284
一、生平与创作	284
二、贴近生活的主题	285
三、从“我”出发展开故事	287
四、作品结构不断创新	288
第七节 新生代作家的代表——珠	290
一、生平与创作	290
二、《大海一样的女人们》	293

第八节 缅甸文学宫	296
一、机构的沿革与工作	296
二、缅甸国内最高的文学奖项	297
附录一 获文学宫小说奖作家作品名录	300
附录二 缅甸主要作家、作品译名对照索引	310
后 记	346

绪 论

东南亚介于太平洋与印度洋、亚洲大陆和大洋洲之间，自成一个相对独立的地理单元。它地域广阔，横跨赤道两侧，南北约跨39个纬度，长约4500公里，东西约跨49个经度，宽达5600公里，海域面积750万平方公里，陆地面积约450万平方公里，总面积共约1200万平方公里。今日东南亚包括了越南、老挝、柬埔寨、缅甸、泰国、马来西亚、新加坡、印度尼西亚、菲律宾、文莱、东帝汶等11个国家，据2008年的统计，东南亚总人口约为2.3亿。在古代这一地域内曾建立过许多民族的早期国家和若干个多民族的集权王国，它深受东方三大传统文化，即印度文化、中国文化和中东伊斯兰文化的影响，是东方文化表现最集中、最典型的一个地区。16世纪初叶后进入近现代以来，它又受到西方文化的影响，成为典型的世界上几种主要文化汇流、融合、共生的地区。这一地区在世界上占有重要的战略地位，它的文化与文学也应得到相应的重视。

缅甸是东南亚地区一个较为重要的国家。它位于东南亚西部，在中南半岛之上，与孟加拉、印度、中国、老挝和泰国为邻，西南濒印度洋。三面环山，一面临海，形状像一颗拖着长尾巴的菱形宝石。面积为67万余平方公里。人口为6038万^①。

根据民族学家、考古学家的分析，5000年前伊洛瓦底江流域就有了旧石器时代的居民。英国考古学家莫里斯认为，1930年在缅甸马圭出土的石器与中国周口店出土的石器类似；在瑞波出土的环石也和中国的仰韶文化相近。

当今居住在缅甸境内的民族，是从中国大陆分几批迁徙而来的蒙古人种，多属汉藏语系。有些古老民族（如骠、德、干延等）已消亡，或为其他民族所融合，与此同时有些民族又陆续迁来定居。今日据缅甸习惯说法全国民族共计135种，主要民族有：缅、孟、掸、钦、克钦、克伦、克耶、若开等民族。有的古老民族，如骠族早已创造过古老灿烂的文化，据考证公元之初已在缅甸境内定居。缅甸历

^① 李晨阳主编：《缅甸国情报告（2011—2012）》，北京：社会科学文献出版社，2013年版，第1页。关于缅甸人口统计数字多种多样，其说不一，有的说已达6200万。

史上著名的竺多般王于公元前443年在缅甸中部建立的室利差咀罗王朝就是早期骠族王朝,至公元95年解体。近世考古发掘到的汉林基^①、毗湿奴等城遗址曾是骠族集居地。“蒲甘”究其本意,即从“骠人之村”演变而来,按缅甸传统说法,107年萨牟陀梨建立了蒲甘王朝,但到167年骠绍梯即位才计为蒲甘王朝之始。骠绍梯之名即“骠王”之意。据我国《旧唐书》载,唐贞元十七年(802年),骠王之子舒难陀奉父命随南诏使团来长安,“献其国乐十二曲与乐工三十五人”。当时诗人白居易曾赋《骠国乐》诗一首记之:“玉螺一吹椎髻耸,铜鼓一击文身踊;珠缨炫转星宿摇,花鬘斗薮龙蛇动。”这一生动的描述至今仍经常为各国学者在阐明缅甸古老文化时所引用。众所周知,音乐、舞蹈与诗歌往往是联系在一起的。从中国古籍查到的当时演奏的曲名等亦可推断当时骠族文学已经得到相当发展。但可惜保存至今成段的骠文记载数量甚微,已无法窥其文学原貌。有的民族历史悠久,文化亦古老。如学者们公认孟族是目前缅甸境内各族中发展最早者,比缅族至少早1000年。佛教传入缅甸首先进入孟族地区,巴利文三藏经早有孟文译本;孟文著述的药典、占卜、诗歌、文集等也不少,但可惜至今仍多为贝叶文本保存,印刷成册者极少。其他考古发掘到的还有碑文、钟文、壁画文等等,如6至10世纪堕罗钵底国时期的碑文。蒲甘王朝时孟族高僧阿罗汉长老到达蒲甘后,才使上座部佛教成为缅甸国教而得以广泛的传播。缅甸文字与早期文学都因此受到孟文的直接影响。即使在缅族为统治者的蒲甘王朝时期,阿奴律陀、苏卢、江喜陀等王在位期间都刻了不少孟文碑铭。由吴奥达玛仰巴大法师用孟文写的《修行》、《罗摩》长诗是孟族文学中遐迩闻名之作。孟文十二季节诗也很有特色,写花卉、写耕作场面、写节日气氛都很成功。孟族著名史书《亚扎底律征战史》,描写孟王朝亚扎底律王(1385—1423在位)与阿瓦王朝明基苏瓦绍盖王(1368—1401在位)长年征战的史实。它为研究缅甸历史提供了宝贵的资料。后被一位孟族学者彬尼亚达拉大臣(1518?—1582)译成缅文,一直被人们所推崇。若开族的历史传说更长,传说其王朝自公元前3325年已开始,一直为独立王朝,至1784年才并入缅甸贡榜王朝的版图之内。在定尼亚瓦底古城遗址出土过公元前的梵文、巴利文书写的佛像砖、石刻片等。保存至今的若开雅都、比釉、埃钦等四言诗都有不少佳作,比如第一部埃钦诗就是若开诗人阿都敏纽所作的《若开公主》埃钦。缅甸境内的掸族与泰国的泰族、老挝的老族、中国的傣族等皆属同族,早在1世纪东南亚地区各国

① 汉林基(Hanlingyi)据缅甸历史学家廷昂博士考证,即中国史书中所述之“林阳”国。

与中国交界一带就有他们的行踪，中国汉朝时就称緬北一带为掸国^①，可见其历史之久远。它们的传统文学中叙事长诗相当发达。緬族的蒲甘王朝败落后，掸族三兄弟先后称王，开始了緬甸的战国时期。所以不能不说阿瓦王朝时期緬甸文学的大发展，也有着掸族的辛劳与功绩。

由于历史发展的种种原因，緬族逐步成为緬甸境内第一大族，占全国总人口70%以上。限于我们所能得到的资料，本书虽名为《緬甸文学史》，但尚不能全面地描述緬甸境内各个民族的文学全貌，只能以緬族文学的发展脉络为主进行描绘，在个别地方略微涉及其他主要民族文学的一些情况。

緬甸处于中国、印度两大文明古国之间，大陆毗连，山河相通。公元前3世纪印度人学会制造船舶，航海业随之发展，他们开始沿海岸而行，首先来到緬甸，而后延伸至其他国家。公元前2世纪，緬甸已成为中国通往印度、西亚乃至欧洲的商道必由之路。緬甸是中国与印度航海的中间站。这样的地理环境使得古代緬甸受到中国、印度两大文化很深的影响。因为印度离它更近，交通更方便，加之后来佛教成为緬甸国教，所以印度文化对古代緬甸的影响尤为明显。

公元前1300—公元前1000年编写的印度古代经典《梨俱吠陀》中多次提到众神之首因陀罗与恶龙勿哩特罗在天上恶战的情景。据说勿哩特罗的一把大斧掉到了中国南部与印度之间的土地上，但人们没有看到那把斧子，只看到一个金色的国家——苏伐那蒲迷^②。这就是一直沿用到19世纪的印度对緬甸的称呼。緬甸人也曾用这个名字称呼下緬甸，其首府就是直通（也有一说认为这个名字是指整个中印半岛，因为整个半岛的轮廓正像一把大斧）。

举世闻名的仰光大金塔（音译为瑞达光塔），据传是在佛陀成佛后不久緬甸两位商人兄弟去朝拜时，释迦牟尼赐给他们八根佛发，他们回到緬甸后为珍藏佛发才建成此塔的。

据斯里兰卡《大史》、《岛史》等记载，公元前3世纪在印度摩揭陀国孔雀王朝阿育王支持下举行了第三次佛经结集，结集后曾派须那迦和郁多罗两位长老至苏伐那蒲迷、摩诃勒弃多长老至奥那世界^③弘法，这就是佛教正式传入緬甸的开始。

按緬甸人传统的说法，公元前850年阿毕罗阁王率领他的释迦族人从印度迁往緬甸北部建立了太公城，这就是緬甸第一个王朝——太公王朝。又如在緬甸直通、

① 现在有些学者认为汉代所谓“掸国”系指当今之叙利亚，尚待进一步考证确认。

② 苏伐那蒲迷（Suvannabhumi）意为“金地”国。孟王朝所在地，首府为直通。泰国学者则认为是泰国佛统。

③ 奥那世界指今日緬甸掸邦一带。

勃生一带出土的5世纪陶片上就有罗摩故事中哈奴曼神猴(即大颌神猴)与十首魔王鏖战的图形,可见印度史诗当时已传入缅甸。1972年、1980年先后在敏巫、密沙出土的6世纪骠国金手镯,工艺水平相当高超精湛,上面铸有那牙神兽像^①和咖咙神鸟像^②。这些都是印度神话中的怪兽。据此也可证明印度神话早已传入缅甸。印度的神兽和传说故事有不少还可以在缅甸神话故事中找到。蒲甘王朝从骠绍梯王代代相传至1044年阿奴律陀王进一步统一全缅,蒲甘王朝^③名声大振。1057年上座部佛教确立为缅甸的国教。佛教就一直影响着缅甸文学的发展。从缅甸书写文学的开端——蒲甘碑铭时期,佛教的传说、哲理以及有关的活动就是其书写的主要内容。从题材来说,有的是直接记录佛事活动的,有的是颂扬佛法宣讲解义的,有的是借佛教传说警喻世事的,有的是按佛教哲理解释社会的等等。从体裁和写作手法来看,不论是诗歌,或是早期散文作品也都受到佛经的一定影响。可以说目前所发现的19世纪末叶以前的书面文学材料几乎全都是这样。到了20世纪初期,西方文化对缅甸的影响有所加强后,情况才略有不同。但直至现在,佛教思想仍占据着缅甸社会的主导地位。这一点在研究缅甸文学时必须予以足够的重视。

由于缅甸与中国民族同源,所以在早期神话与民间故事中可以发现不少类似或互相影响的例子。一些考古学者认为缅甸出土的铜器、青铜器主要受中国影响,铜器的制造技术来自中国。西汉司马迁的《史记》中,就有关于处于当今缅甸境内古国的记载。《后汉书》已明确记有当时掸国的掸王曾三次派使节与中国通好,公元120年还派来了杂技团。唐代时骠国与我国的关系更加密切。甚至后来有学者推断:宋代鉴于缅甸在中国西南方,山水阻隔路途遥远,遂以“缅甸”命名^④。总之,中国很多史籍都记有当今缅甸一带的某些情况或与中国交往的史实,尤其在明代以后,这种涉及缅甸的史籍专著为数更多,明代约有40部史书札记,清代约有70部典籍文册均记有有关缅甸的内容。仅举上述几例已足以见得中缅两国关系之悠久,相互影响源远流长。尽管在那漫长的岁月里,两国之间关系密切,来往频繁,但反映到文学上中国文化对其影响并不如印度文化影响深远,只发现有某些友好

① “Naya”一种头似麒麟身像蛟龙的独角怪兽。

② “Galon”又译作妙翅鸟,类似于我国传说的鲲鹏。

③ 以前有的缅甸学者又将阿奴律陀王之前的蒲甘王朝称之为第一蒲甘;阿奴律陀王即位后称为第二蒲甘。而各国学者则习惯说1044年阿奴律陀王统一全缅后建立了蒲甘王朝。但这两种说法都不确切。近年来缅甸学者提出了新见解认为公元849年彬比亚王建蒲甘城才是蒲甘王朝之始,而彬比亚王之前的蒲甘只是骠人的一个城邦而已。请参见梁志明、李谋、杨保筠主编:《东南亚古代史》,北京大学出版社,2013年3月版,第374-375页。

④ 按近年来学者们的考证,大多已将此说摒弃,缅甸早期碑铭上的“mirmar”(摩莫)才是今日“缅”族名称的来源,而缅甸文中的“tain”(意为国家)。